Porównanie tłumaczeń Hioba 32:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Elihu czekał więc z (wypowiedzeniem) słów\* do Joba, gdyż oni byli starsi od niego co do dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elihu nie włączał się do rozmowy, bo przyjaciele Joba byli od niego starsi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Elihu czekał, aż Hiob skończy odpowiedź, gdyż oni byli od niego starsi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Elihu oczekiwał, jako oni Ijobowi odpowiedzą, gdyż oni starsi byli w latach niż on. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak Eliu oczekawał Joba mówiącego, przeto iż starszy byli, którzy mówili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odwlekał jednak Elihu rozmowę z Hiobem, ponieważ tamci wiekiem byli od niego starsi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Elihu więc czekał, gdy oni z Jobem rozmawiali, ponieważ byli starsi od niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy rozmawiali z Hiobem, Elihu czekał, bo byli starsi od niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elihu powstrzymywał swoje słowa skierowane przeciw Hiobowi, ponieważ tamci byli starsi od niego wiekiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ byli starsi od niego, Elihu odkładał swą rozprawę z Jobem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Еліус стерпів дати відповідь Йовові, томущо вони старші від нього днями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Elihu czekał z wystosowaniem słów do Ijoba, gdyż oni byli starsi od niego w latach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Elihu czekał ze słowami na Hioba, gdyż tamci byli od niego starsi wiekiem. |

1. 1) z (wypowiedzeniem) słów, ּבִדְבָרִים : em. na: gdy oni mówili, ּבְדָּבְרָם . [↑](#footnote-ref-2)